

a commentary which is careful to distinguish single words and their meanings among the various genres of the Greek literary language, especially among the poetic languages with their traditions and idioms. As regards the last consideration an index locorum would have been of great value.

Jaakko Frösén

*Johannes Kramer: Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins.* Beiträge zur klassischen Philologie, herausgegeben von E. Heitsch, R. Merkelbach und C. Zintzen, 75. Verlag Anton Hain, Meisenheim am Glan, 1976. 73 p. DM 16.-.

Pour restituer la prononciation du latin, on dispose de sources directes de trois ordres: textes épigraphiques et autres non littéraires, données prosodiques des œuvres poétiques et témoignages (observations, prescriptions, censures) de grammairiens anciens. J. Kramer a eu l'heureuse idée d'inventorier la documentation des deux derniers genres. Sont toutefois omises les notices de grammairiens concernant l'alternance *b/v* et la prononciation de *l* (cf. Sturtevant, *The pronunciation of Greek and Latin*, §§ 154 et 165-169). En revanche, un exemple de prothèse, p. 46, est emprunté aux Tablettes Albertini, document non littéraire. Les citations sont accompagnées de traductions en regard, très soignées. D'ailleurs, il ne s'agit pas que du latin dit vulgaire, soit, selon l'auteur, éléments qui s'écartent de l'usage classique et passent pour appartenir à un niveau inférieur du discours (Vorwort); mieux valait éviter ce terme controversé et inutilement limitatif. Pour tout commentaire linguistique (à quelques notes près), référence est faite aux paragraphes respectifs de divers manuels ou traités. Dans la bibliographie, font défaut les manuels de W.S. Allen, H. Lausberg et A. Traina. Le texte des citations, nous avertit l'auteur, est celui des "meilleures éditions"; il aurait bien fait de les nommer. Pour les grammairiens, il s'en tient au recueil de Keil; de Consentius, souvent cité (sous forme "Cosentius"! ), il existe pourtant une édition due à M. Niedermann, *Consentii ars de barbarismis et metaplasmis* (nouv. éd. 1937). A propos de *i > e*, est cité Cic. de or. 3,12,46 " - - ut iota litteram tollas et E plenissimum dicas" et traduit "indem du den Buchstaben i abschaffst und stattdessen ein ganz breites e sprichst": cela est sujet à caution, cf. Sturtevant, o.c., §121.

Veikko Väänänen

*Ake Fridh: L'emploi causal de la conjonction ut en latin tardif.*

*Studia Graeca et Latina Gothoburgensia XXXV. Acta Universitatis Gothoburgensis, Göteborg 1977. 69 S. Sw.Cr. 35.-.*

Kausales *ut* hat bis jetzt bei den Gelehrten nur wenig Beachtung gefunden. Die bisherigen Ergebnisse sind in der Grammatik von Hofmann-Szantyr 647f. kurz zusammengefasst. Danach ist der kausale Gebrauch von *ut* mit Konj. (davon zu trennen ist der klassische Typus *ut erat furiosus* mit Ind.) erst spätlateinisch und teils mit den explikativen *quod*-Sätzen, teils mit den finalen *ut*-Sätzen ver-

wandt. Im vorliegenden Buch, das einen willkommenen und bemerkenswerten Beitrag zu dieser Untersuchung bedeutet, zeigt der Autor u.a., dass sich diese Verwendung nur auf verhältnismässig wenige und genau bestimmbare Ausdruckstypen begrenzt. Zuerst scheint sich der in der christlichen Literatur oft vorkommende Typus *quis ego sum ut* teilweise unter hebräischem Einfluss mittels der Bibelübersetzungen verbreitet zu haben. Ferner erscheint dieses *ut* nach affektischen Ausrufssätzen, nach *verba affectuum* in elliptischen Ausdrücken, usw. Es lassen sich für die Verwendung mehrere Ausgangspunkte nachweisen, von denen final-konsekutives *ut* besonders hervorzuheben ist. Oft handelt es sich dabei um Grenzfälle zwischen verschiedenen Gebrauchsweisen von *ut*; manchmal kann man von *ut* 'quasi-causale' sprechen. Wichtig ist die Feststellung des Autors (S. 68), dass kausales *ut* im Spätlatein die Stellung von *quod*, *quia*, *quoniam* nie bedroht hat. Dies ist sicher richtig und ohne weiteres mit dem allgemeinen Zurückdrängen von *ut* durch lautstärkere Synonyme in Verbindung zu setzen. Nun kommt aber das an und für sich sehr reiche Material des Buches trotz des "en latin tardif" im Titel so gut wie ausschliesslich aus den literarischen christlichen Texten. Kein Wort finden wir über die Verhältnisse in Inschriften, in der grammatischen und juristischen Literatur, in den Kaiserkonstitutionen, usw., die einen beachtlichen Teil der spätlateinischen Texte ausmachen. Auch der stilistische Aspekt ist in dieser Untersuchung gänzlich vernachlässigt. Das Literaturverzeichnis fehlt.

Reijo Pitkäranta

\*

*The So-called Laudatio Turiae*. Introduction, text, translation, commentary by Erik Wistrand. *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* XXXIV. Acta Universitatis Gothoburgensis, Göteborg 1976. 79 p., 7 plates. Sw.Cr. 50.-.

Professor Emeritus Erik Wistrand has produced a new edition of one of the most famous Latin epitaphs, the *laudatio funebris* of a Roman lady from the Augustan period, traditionally but probably erroneously identified as *Turia*. The inscription, unfortunately damaged, has naturally often been discussed, firstly by Mommsen, recently (1950) by M. Durry in a separate edition.

Wistrand has been able to improve on Durry and others and to propose new solutions to the many intriguing problems suggested by the text. Moreover, his edition gives an up-to-date English translation of the *laudatio*. For fragments, W. has suggested a number of new supplements, most of them acceptable. A few, however, may fail to convince; for instance II2a *ornamentis [vitam meam instruxisti]*, which does not seem to harmonize with what follows, and II6a-7a, where the interpretation is perhaps a little strained. But the author himself admits that "the supplements in this section are very uncertain".

I am not competent to assess the quality of the English translation. Judging as a foreigner, it seems clear and accurate. I have noticed only one point of disagreement: *facilitas*, immediately following *opsequium* and *comitas* perhaps suggests "obligingness" rather than "reasonableness".